

**Синельников Ю.Г., к.ф.н., доц.,**  
**Андросова С.А., к.ф.н.,**  
**Синельникова И.И., к.ф.н.**  
НИУ «БелГУ», Россия

## **ОБРАЗНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ФРАНЦУЗСКИХ АРГОТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, СЛУЖАЩИХ ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНО-ПСИХИЧЕСКИХ ОТКЛОНЕНИЙ ЧЕЛОВЕКА**

Статья посвящена анализу внутренней формы французских арготических фразеологизмов, используемых при передаче интеллектуально-психических отклонений человека. Выявляются основные образные основы исследуемых единиц. Исследование показывает, что многие арготические фразеологизмы фразео-тематической подгруппы "Интеллектуально-психические отклонения человека" являются двуобразными. Особое внимание уделяется также рассмотрению частотных структурных типов анализируемых фразеологизмов.

Ключевые слова: французское арго, фразеологизм, характеристика человека, интеллект.

**Sinelnikov Yu.G., Androsova S.A., Sinelnikova I.I.**  
Belgorod National Research University, Russia

## **IMAGE-BEARING COMPONENT OF FRENCH ARGOTIC PHRASEOLOGICAL UNITS WHICH TRANSFER PERSON'S INTELLECTUAL AND MENTAL DISORDERS**

The article is devoted to the analysis of the inner form of the French argotic phraseological units which are used for the transmission of person's intellectual and mental disorders. The main image-bearing components of the units under study are determined. The research demonstrates that many argotic phraseological units of the phraseo-thematic subgroup "Person's intellectual and mental disorders" have two images. A special attention is paid to the study of the frequent structural types of the analyzed phraseological units.

Key words: French argot, phraseological unit, person's characteristic, intellect.

В современной лингвистике наблюдается повышенный интерес к изучению лексических и фразеологических средств языка, используемых при передаче характеристики человека, к исследованию языка с точки зрения отражения в нём человека. Объектом исследования всё чаще выступают именно характерологические единицы, то есть такие единицы, которые содержат в своей семантике характеристику человека.

В языковой системе характеристик внутреннего мира человека одно из базовых мест принадлежит характеристике интеллектуальных особенностей человека, которая изучается на лексическом и фразеологическом уровнях на материале различных языков такими учёными, как Ю.Д. Апресян, С.А. Андросова, Ю.Г. Синельников, Й. Дапчева, Д.Ю. Дронь, О.В. Коняхина, А.В. Крюков, Т.В. Леонтьева и др.

Оценка интеллектуальных свойств человека осуществляется в основном в двух направлениях: по степени умственных способностей человека и по способности человека мыслить, рассуждать рационально, адекватно оценивать действительность [2: 173]. Степень умственных способностей человека колеблется в очень широких пределах: от максимальной до минимальной, граничащей с полным отсутствием интеллектуальных способностей. Выделяют также интеллектуально-психические отклонения, под которыми понимают ухудшение умственного здоровья человека, «интеллектуальный регресс» [3: 61].

Арготические фразеологизмы французского языка в большинстве своём служат для передачи отрицательной оценки интеллектуальных особенностей человека. Один из самых длинных синонимических рядов в арготической тематической группе «Интеллектуальные особенности человека» образуют фразеологизмы, служащие для выражения интеллектуально-психических отклонений человека [1: 23].

В ходе исследования было выявлено 73 арготических фразеологизма с общим семантическим признаком «быть сумасшедшим».

Наиболее прозрачной мотивированностью обладают характерологические фразеологизмы, в компонентный состав которых входят фразеолексы-субстантивы со значением ‘сумасшествие, безумие’: «avoir un (petit) grain (или répin) de folie (dans la tête)» (букв. «иметь (маленькое) зёрнышко безумия (в голове)») – «быть не совсем в своём уме, быть чокнутым, с приветом, немного того».

*«De grâce, ne faites jamais d'allusion indirecte, et de moi seul comprise, à ce grain de folie». (Stendhal, «Lucien Leuwen».) – «Прошу вас, никогда не делайте даже косвенных, мне одному понятных намёков на моё безрассудство».*

Опорными компонентами многих фразеологизмов, служащих для выражения интеллектуально-психических отклонений, выступают причастия, которые в ходе переосмысления приобрели арготическое значение ‘тронутый, придурковатый’. При этом глаголы, от которых образованы эти причастные формы, не расширили свой семантический потенциал, т.е. не имеют аналогичного значения. К таким характерологическим арготическим фразеологическим единицам, первичным образом для многих из которых является удар (по голове), относятся, например, «être (complètement) sonné», «être timbré», «être siphonné», «être tapé», «être givré» – «быть сумасшедшим, чокнутым».

*«Mon frère et ma belle-sœur sont, bien entendu, assez sonnés par cette histoire». (G. Simenon, «Maigret se fâche».) – «Моё брат и невестка, естественно, чокнулись из-за всей этой истории».*

Для образования фразеологизмов, характеризующих человека с ментальным расстройством, продуктивен образ ‘работать тем или иным предметом’, построенный по аналогии с известным образом ‘работать головой, шевелить мозгами’, служащим для образования мелиоративных единиц, характеризующих умственные возможности человека. Опорными компонентами фразеологизмов этой серии выступают лексические единицы со

значением предметов, которые носят на голове: «travailler du chapeau» (букв. «работать шляпой»), «travailler du bigoudi» (букв. «работать бигуди»), «travailler de la visière» (букв. «работать козырьком») – «психовать; спятить; быть чокнутым».

«Je vous énumère ça, Monsieur le Docteur, pour que vous ne me considériez pas comme un va-nu-pieds, un énergumène, un... un qui travaille du chapeau». (A. Arnoux, «Rêveries d'un policier amateur».) – «Я вам перечисляю это, господин Доктор, чтобы вы не смотрели на меня как на бродягу, на бешеного, как на того... того, кто спятит».

Многие фразеологизмы фразео-тематической подгруппы «Интеллектуально-психические отклонения человека» являются двуобразными. Две образные основы имеют, как правило, такие характерологические фразеологизмы, в состав которых входят переосмысленные единицы письменно-литературного языка. Так, все знаменательные компоненты аргологических фразеологизмов «bouillonner du couvercle» и «frissonner du couvercle» – «быть немного не того, не в себе, быть с приветом» представляют собой нейтральные лексические единицы, но при этом лексическая единица ‘couvercle’, помимо своего нейтрального значения ‘крышка’, имеет значение ‘голова’, регистрируемое в словарях с пометами «arg.» и «fam.». Именно со своим вторым значением данная лексическая единица легла в основу создания фразеологизмов «bouillonner du couvercle» и «frissonner du couvercle». Следовательно, у этих фразеологизмов можно выделить две образные основы: первичный (образ, потроенный на ассоциации с кипящей кастрюлей: «кипеть (или содрогаться) из-под крышки») и вторичную (образ, выраженный соматизмом («кипеть (или содрогаться) в голове»), свидетельствующим об интеллектуально-ментальном отклонении человека). Образ, используемый в анализируемых выше фразеологизмах, сократился до подпрыгивания, колебания, наблюдаемого в отношении любых предметов, соотносимых с головой: «onduler de la coiffe (или de la toiture, de la touffe)» (букв. «колыхаться (колебаться) из-под головного убора (или кровли, пряди волос)») – «быть немного не того, не в себе, быть с приветом».

Для образования фразеологизмов, характеризующих человека с ментальным расстройством, т.е. передающих значение «свихнуться, спятить, быть чокнутым, сумасшедшим», продуктивны также следующие образы:

а) ‘неправильно работать, работать с перебоями’: «ne pas tourner rond».

«Jean avait dû lui dire «Gilles ne tourne pas rond» et elle regardait avec intérêt cet homme qui ne tournait pas rond». (F. Sagan, «Un peu de soleil dans l'eau froide».) – «Жан должно быть ей сказал: «У Жюля не все дома», и она с любопытством смотрела на человека, у которого не все дома»;

б) ‘потерять голову’: «perdre la boussole» (букв. 1) «потерять компас», 2) «потерять голову»), «perdre la boule» (букв. 1) «потерять шар», 2) «потерять голову»), «être dévissé de la toiture» (букв. «быть отвинченным от кровли (крыши)»).

«Si j'avais envoyé Mac Leod par le fond la nuit du partage des femmes, y aurait pas eu d'guerre avec les Noirs, et Ropati serait encore en vie! Bon Dieu! C'est

*à perdre la boussole!*». (R. Merle, «Un animal doué de raison».) – «Если бы я в ночь распределения женщин отправил Мака Леода на морское дно, не было бы войны с чёрными, и Ропати был бы всё ещё жив! Боже мой! Можно сойти с ума!»;

в) образ наличия различного рода повреждений в мозге: «avoir le cerveau (или le crâne) fêlé (или brouillé, dérangé, détraqué, malade, timbré, troublé, blessé)»;

г) образ наличия в голове паука или майского жука: «avoir une araignée (или un hanneton) dans la tête (или dans le cerveau, dans le crâne)» (букв. «иметь паука (или майского жука) в голове (или в мозге, в черепе)»), «avoir une araignée dans la tourte» (букв. «иметь паука в сладком пироге»), «avoir un hanneton au sel» (букв. «иметь майского жука в соли»).

«La femme à Marjotte a une araignée dans la tourte». (Claude, «Mémoires».) – «Жена Марьотта не в своём уме»;

д) образ совершения размашистых движений: «battre des ailes» (букв. «бить крыльями»).

«T'es l'aviateur qu'est tombé, s'pas! – J'en ai vu, des choses..., répond l'aviateur péniblement. – Moi aussi, j'en ai vu! interrompt le soldat. Y'en a qui battraient des ailes, s'ils avaient vu ce que j'ai vu». (H. Barbusse, «Le Feu».) – «Ты тот летчик, который упал, да? – Чего я только не насмотрелся..., – с трудом ответил летчик. – И я тоже! – перебил его солдат. – Многие бы спятили, если бы увидели то, что видел я».

Для фразеологизмов рассматриваемой тематической подгруппы, как и для характерологических фразеологизмов фразео-семантической группы «Глупость», продуктивным выступает образ заполнения головы различными предметами: «avoir un (или le) répin dans la timbale» (букв. 1) «иметь семечко (зёрнышко) в кубке», 2) «иметь семечко (зёрнышко) в голове»), «avoir un (petit) vélo (dans la tête)» (букв. «иметь (небольшой) велосипед (в голове)») – «быть чокнутым».

В образовании предикативных и непредикативных фразеологических сочетаний, выражающих интеллектуально-психические отклонения человека, активно участвуют ЛЕ-глагол 'yooyoter' и ЛЕ-существительное 'yooyote', которые представляют собой единицы с закреплённым употреблением: «yooyoter de la touffe (или de la mansarde)» – «сбрендить, свихнуться, быть сумасшедшим»; «tu es yooyottes de la mansarde (или de la toiture, de la touffe, du trolley)?» – «ты что, с ума сошёл, свихнулся?».

«Bref le genre de mec qui a la mansarde qui yooyotte!» (G. Legrand, «Matou d'Pantruche».) – «Короче говоря, парень, у которого не всё в порядке с головой!»

В составе анализируемой подгруппы имеются и другие предикативные фразеологические единицы с замкнутой структурой: «t'es pas (un peu) malade?» (букв. «не болен ли ты?»), «ça va pas la tête?» (букв. «не всё в порядке с головой?»), «tu n'es pas singlé?» – «ты что, рехнулся, с ума сошел, спятил?», и построенные на образе получения травмы в детском возрасте: «t'as eu un accident de poussette?» (букв. «с тобой произошёл несчастный случай в детской коляске?») – «у тебя не все дома?, тебя что, мама в детстве уронила?».

Таким образом, анализ французских арготических фразеологизмов, используемых при передаче характеристики интеллектуально-психических отклонений человека, показал, что в большинстве своём они построены на метафоричных образах. Многие анализируемые единицы содержат в своём компонентном составе лексические единицы, которые имеют переосмысленное значение 'голова', вследствие чего представляют собой двуобразные конструкции. Исследуемые единицы часто используются в виде характеристики-обращения, многие фразеологизмы исследуемой подгруппы представляют собой предикативные единицы с замкнутой структурой. Многие анализируемые пейоративные фразеологизмы созданы путём вариативности, синонимии, субституции и интенсификации, в то время как фразеологические единицы, отражающие характеристику с положительной коннотацией, чаще всего представляют собой отдельные образования, построенные каждое на основе своего образа, которые почти не имеют вариантов, синонимов и не подвержены интенсификации.

### Литература

1. Андросова С.А. Объективация характеристики человека во французской арготической фразеологии: 10.02.05: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Светлана Александровна Андросова; [Воронеж. гос. ун-т]. – Воронеж, 2011. – 25 с.
2. Дапчева Й. Фразеологизмы, обозначающие интеллектуальные свойства человека в болгарском и русском языках: (семантический и лингвокультурологический аспекты) / Й. Дапчева // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – М., 2006. – № 1. – С. 172-184.
3. Леонтьева Т.В. Интеллект человека в зеркале «растительных» метафор / Т.В. Леонтьева // Вопросы языкознания. – М., 2006. – № 5. – С. 57-77.